

ÖVERSÄTTNING

AVTAL OM DELTAGANDE

mellan Europeiska unionen och Schweiziska edsförbundet om Schweiziska edsförbundets deltagande i Europeiska unionens rådgivande uppdrag för reform av den civila säkerhetssektorn i Ukraina (EUAM Ukraina)

EUROPEISKA UNIONEN (nedan kallad *EU* eller *unionen*),

å ena sidan, och

SCHWEIZISKA EDSFÖRBUNDET,

å andra sidan,

nedan kallade *parterna*,

SOM BEAKTAR

rådets beslut 2014/486/Gusp av den 22 juli 2014 om Europeiska unionens rådgivande uppdrag för reform av den civila säkerhetssektorn i Ukraina (EUAM Ukraina) ⁽¹⁾,

beslut (Gusp) 2015/956 av kommittén för utrikes- och säkerhetspolitik av den 17 juni 2015 om inrättande av en bidragande länders kommitté för Europeiska unionens rådgivande uppdrag för reform av den civila säkerhetssektorn i Ukraina (EUAM Ukraina) (EUAM Ukraina/1/2015) ⁽²⁾,

beslut (Gusp) 2015/1965 av kommittén för utrikes- och säkerhetspolitik av den 27 oktober 2015 om godtagande av Schweiz bidrag till Europeiska unionens rådgivande uppdrag för reform av den civila säkerhetssektorn i Ukraina (EUAM Ukraina) (EUAM Ukraina/4/2015) ⁽³⁾,

avtalet mellan Europeiska unionen och Ukraina om statusen för Europeiska unionens rådgivande uppdrag för reform av den civila säkerhetssektorn i Ukraina (EUAM Ukraina) ⁽⁴⁾ (nedan kallat *avtalet om uppdragets status*),

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

*Artikel 1***Deltagande i uppdraget**

1. Schweiziska edsförbundet ska delta i Europeiska unionens rådgivande uppdrag för reform av den civila säkerhetssektorn i Ukraina (EUAM Ukraina) i enlighet med rådets beslut 2014/486/Gusp samt varje annat beslut genom vilket Europeiska unionens råd beslutar att förlänga EUAM Ukraina, samt i enlighet med detta avtal och med nödvändiga arrangemang för dess genomförande enligt artikel 6 i detta avtal.

2. Schweiziska edsförbundets bidrag till EUAM Ukraina påverkar inte självständigheten i unionens beslutsfattande. Unionen ska i god tid underrätta Schweiziska edsförbundet om eventuella ändringar av EUAM Ukraina och särskilt av de dokument som avses i punkt 3.

3. Schweiziska edsförbundet ska se till att schweizisk personal som deltar i EUAM Ukraina utför sitt uppdrag i enlighet med

— beslut 2014/486/Gusp och eventuella senare ändringar av det beslutet,

⁽¹⁾ EUT L 217, 23.7.2014, s. 42.

⁽²⁾ EUT L 156, 20.6.2015, s. 21.

⁽³⁾ EUT L 287, 31.10.2015, s. 67.

⁽⁴⁾ EUT L 334, 21.11.2014, s. 3.

- uppdragsplanen,
 - genomförandeåtgärder.
4. Personal från Schweiziska edsförbundet som tjänstgör inom uppdraget ska fullgöra sina uppgifter och uppträda uteslutande i EUAM Ukrainas intresse.
 5. Schweiziska edsförbundet ska i god tid underrätta uppdragschefen om eventuella ändringar avseende dess deltagande i och bidrag till uppdraget.

Artikel 2

Personalens status

1. Statusen för den personal som utstationeras till EUAM Ukraina av Schweiziska edsförbundet ska regleras av avtalet om uppdragets status.
2. Utan att det påverkar avtalet om uppdragets status ska Schweiziska edsförbundet utöva jurisdiktion över sin personal inom EUAM Ukraina.
3. Schweiziska edsförbundet ska vara ansvarigt för att besvara alla anspråk som har samband med deltagandet i EUAM Ukraina och som kommer från eller rör en medlem av dess personal. Schweiziska edsförbundet ska vara ansvarigt för att i enlighet med sina lagar och andra författningar vidta eventuella åtgärder, i synnerhet rättsliga eller disciplinära åtgärder, mot medlemmar av sin personal.
4. Parterna är eniga om att avstå från alla eventuella skadeståndsanspråk mot varandra, med undantag för avtalsgrundade anspråk, för skada på, förlust av eller förstörelse av tillgångar som ägs eller handhas av endera parten till följd av tjänsteutövning i samband med verksamhet som omfattas av detta avtal, utom vid grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse.
5. Schweiziska edsförbundet åtar sig att samtidigt med undertecknandet av detta avtal avge en förklaring om att den avstår från att begära skadestånd från andra stater som deltar i EUAM Ukraina.
6. Unionen åtar sig att se till att medlemsstaterna, samtidigt med undertecknandet av detta avtal, avger en förklaring vad gäller avstående från skadeståndsanspråk med avseende på Schweiziska edsförbundets deltagande i EUAM Ukraina.

Artikel 3

Säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter

Avtalet mellan Schweiziska edsförbundet och Europeiska unionen om säkerhetsförfaranden för utbyte av sekretessbelagda uppgifter ⁽¹⁾, ska tillämpas inom ramen för EUAM Ukraina.

Artikel 4

Befälsordning

1. Schweizisk personal som deltar i EUAM Ukraina ska kvarstå fullt ut under sin nationella myndighets befäl.
2. De nationella myndigheterna ska överföra det operativa och taktiska befälet över sin personal till EU:s civila insatschef.
3. EU:s civila insatschef ska ansvara för och utöva ledning av EUAM Ukraina på strategisk nivå.
4. Uppdragschefen ska ansvara för och utöva ledning av EUAM Ukraina.

⁽¹⁾ EUTL 181, 10.7.2008, s. 58.

5. Uppdragschefen ska leda EUAM Ukraina och ansvara för dess dagliga ledning.
6. Schweiziska edsförbundet ska ha samma rättigheter och skyldigheter när det gäller den dagliga ledningen av uppdraget som deltagande EU:s medlemsstater i enlighet med de rättsliga instrument som avses i artikel 1.
7. Uppdragschefen ska ansvara för den disciplinära kontrollen av EUAM Ukrainas personal. Vid behov ska disciplinära åtgärder vidtas av den behöriga schweiziska nationella myndigheten.
8. Schweiziska edsförbundet ska utse en kontaktperson för den nationella kontingenten, som ska företråda dess nationella kontingent inom EUAM Ukraina. Kontaktpersonen för den nationella kontingenten ska avlägga rapport om nationella ärenden till uppdragschefen och ansvara för kontingentens dagliga disciplin.
9. Beslut att avsluta EUAM Ukraina ska fattas av unionen efter samråd med Schweiziska edsförbundet, förutsatt att Schweiziska edsförbundet fortfarande bidrar till EUAM Ukraina den dag då EUAM Ukraina avslutas.
10. EU:s uppdragschef får efter konsultationer med Schweiziska edsförbundet när som helst begära att Schweiziska edsförbundets bidrag dras tillbaka.

Artikel 5

Finansiella aspekter

1. Schweiziska edsförbundet ska ansvara för alla kostnader i samband med sitt deltagande i EUAM Ukraina utan att det påverkar punkt 3.
2. Vid dödsfall, skador eller förlust som drabbar fysiska eller juridiska personer från den eller de stater där uppdraget genomförs ska Schweiziska edsförbundet, när dess ansvar har fastställts, betala skadestånd i enlighet med villkoren i avtalet om uppdragets status.
3. Unionen ska befria Schweiziska edsförbundet från kravet på att lämna finansiella bidrag till driftsbudgeten för EUAM Ukraina.

Artikel 6

Arrangemang för avtalets genomförande

Sådana tekniska och administrativa arrangemang som är nödvändiga för att genomföra detta avtal ska fastställas gemensamt av parternas behöriga myndigheter.

Artikel 7

Bristande efterlevnad

Om en av parterna underlåter att uppfylla sina åtaganden enligt detta avtal, ska den andra parten ha rätt att säga upp detta avtal genom att lämna varsel en månad i förväg.

Artikel 8

Tvistlösning

Tvister om tolkning eller tillämpning av detta avtal ska avgöras på diplomatisk väg mellan parterna.

*Artikel 9***Ikraftträdande och uppsägning**

1. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den första månaden efter det att parterna till varandra har anmält att de interna förfaranden som är nödvändiga för ikraftträdandet har slutförts.
2. Detta avtal ska tillämpas provisoriskt från och med dagen för dess undertecknande.
3. Detta avtal ska gälla under den tid som Schweiziska edsförbundet bidrar till uppdraget.
4. Varje part kan säga upp detta avtal genom skriftlig anmälan till den andra parten. Uppsägningen får verkan tre månader efter dagen för en sådan anmälan.

Utfärdat i Bryssel i två exemplar på engelska den 13 april 2016.

För Europeiska unionen

För Schweiziska edsförbundet

TEXT TILL FÖRKLARINGAR

Text för EU-medlemsstaterna:

De EU-medlemsstater som tillämpar rådets beslut 2014/486/Gusp av den 22 juli 2014 om Europeiska unionens rådgivande uppdrag för reform av den civila säkerhetssektorn i Ukraina (EUAM Ukraina) kommer, såvitt deras nationella rättssystem tillåter detta, att bemöda sig om att i möjligaste mån avstå från eventuella skadeståndsanspråk mot Schweiziska edsförbundet för personskada eller dödsfall bland personalen eller för skador på eller förlust av tillgångar som de har i sin ägo och som används vid EUAM Ukraina, om dessa skador, dödsfall eller förluster

- orsakades av personal från Schweiziska edsförbundet vid tjänsteutövning inom ramen för EUAM Ukraina, utom vid grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse, eller
- inträffade vid användning av tillgångar som ägs av Schweiziska edsförbundet, under förutsättning att tillgångarna användes inom ramen för uppdraget, utom då schweizisk personal inom EU-uppdraget har gjort sig skyldig till grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse vid användningen av dessa tillgångar.

Text för Schweiziska edsförbundet:

Schweiziska edsförbundet, som tillämpar rådets beslut 2014/486/Gusp av den 22 juli 2014 om Europeiska unionens rådgivande uppdrag för reform av den civila säkerhetssektorn i Ukraina (EUAM Ukraina), kommer, såvitt dess nationella rättssystem tillåter detta, att bemöda sig om att i möjligaste mån avstå från eventuella skadeståndsanspråk mot andra stater som deltar i EUAM Ukraina för personskada eller dödsfall bland personalen eller för skador på eller förlust av tillgångar som Schweiziska edsförbundet har i sin ägo och som används vid EU-uppdraget, om dessa skador, dödsfall eller förluster

- orsakades av personal vid tjänsteutövning inom ramen för EUAM Ukraina, utom vid grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse, eller
 - inträffade vid användning av tillgångar som ägs av en stat som deltar i EU-uppdraget, under förutsättning att tillgångarna användes i samband med uppdraget, utom då personal inom EU-uppdraget har gjort sig skyldig till grov vårdslöshet eller avsiktlig försummelse vid användningen av dessa tillgångar.
-